

Горный невшательский язык, забытый 100 лет назад | Un patois éteint il y a 100 ans

Auteur: Людмила Клот, [Невшатель](#), 31.08.2010.



Иннаугурация церкви в Ля Кот-о-Фе, Невшатель, 25 апреля 1875 года (© www.lacote-aux-fees.ch)

Швейцария – уникальная страна с четырьмя государственными языками, и об этом знают все. Но, оказывается, здесь существовали и другие языки, сегодня угасшие, но не потерявшие интереса для ученых. Врач Жоэль Рийо – единственный человек в мире, который владеет языком невшательских горцев.

|
Joël Rilliot, médecin, est la seule personne – au monde! – qui parle patois des Montagnes neuchâteloises. Il a à son actif 6000 mots d'une langue oubliée...

Un patois éteint il y a 100 ans

Доктор Рийо разговаривает на несуществующем уже языке своих предков и преподает его, имея в активном словарном запасе 6000 слов.

Невшательский горный язык обладает грамматикой, отличной от французского, и вовсе ничего общего не имеет со швейцарским немецким диалектом, на котором говорят между собой ближайшие соседи невшательцев. Что побудило Жоэля Рийо к его изучению? «Я некоторое время жил во Фрибурге, где увлекался хоровой фольклорной музыкой, исполняющейся на местном диалекте. Так мне стало интересно, существует ли подобный диалект в моем собственном краю», - пояснил он сам информационному агентству Swissinfo.

Вернувшись в родную деревню Шамбрелья в Невшателе, он стал обращать внимание на то, с каким акцентом говорят местные жители, расспрашивать долгожителей региона, слушать аудиозаписи, читать старинные книги и документы, а также научные работы по лингвистике. Так Жоэль Рийо обнаружил, что на территории Невшателя существовало четыре довольно близких друг к другу разновидностей горного языка, но уже в течение века никто ими не пользуется.

Ему удалось восстановить 6000 забытых слов, звучание которых напоминает произошедшее от латыни провансальское наречие. Произносятся они глухо и несколько «в нос». Сегодня доктор говорит на старинном языке со своими двумя дочерьми, 9-летней Марго и 11-летней Аурелией, которые поддержали его увлекательную игру и с удовольствием пользуются между собой «тайным языком, который никто не понимает».

«Пользы от этого языка никакой нет, так как на нем никто не разговаривает, но я его обожаю! Это страсть, неразумная, как все сильные увлечения», - считает он сам, подтверждая, что, благодаря своим изысканиям, немало узнал о том, как жили его предки, о быте крестьян, горожан, местной буржуазии, а также о зарождении часового производства в невшательских горах.

Интересно, что исчезновения местных языков уже предчувствовали просвещенные жители 19 века. Так, в 1857 году в городе Ля Шо-де-Фон было создано патриотическое общество «Cercle du Sapin» («Кружок елки»). Его президент Ами Югенен связывал сохранение местного языка с национальной идентификацией жителей Юры, Локля и Невшателя. Первые документы кружка намеренно издавались на диалекте, но это продолжалось примерно десять лет. Впоследствии «Cercle du Sapin» превратился во влиятельную и престижную организацию, члены которой занимались политикой, а через 60 лет на его основе появилась Радикальная партия Швейцарии.

Городом, где дольше всех просуществовал невшательский язык, стал Ландрон - здесь последние его адепты, 80-90-летние, скончались примерно в 1920-х годах. Зато остаток другого диалекта, юрского, можно найти в Ля Шо-де-Фон, да и в дальних деревнях Вале и в Грюйере жители очень почтенного возраста тоже могут припомнить некоторые обиходные фразы из лексикона своих предков.

От невшательского горного языка сохранились географические названия - например, деревни Roche-aux-Crocs или Nid-du-Crô, а другие трансформировались. Из «la côte aux faes», то есть, «овечье побережье», получилась изображенная на старинной фотографии в начале этой статьи деревня с романтическим названием La Côte-aux-

Fées - Ля Кот-о-Фе - «побережье волшебниц». Кстати, слово «до свидания» - французское «о-ре-вуар» - на старинном языке невшательцев будет «А г'vè-vo».

[изучение языков в Швейцарии](#)

[Невшатель](#)

Статьи по теме

[Многоязычная Швейцария](#)

[Швейцария - страна полиглотов](#)

[Левое полушарие мозга лучше понимает языки](#)

[Chunsch druus? Дошло?](#)

[Язык-призрак](#)

[World Radio Switzerland: государственное вещание на иностранном языке](#)

[Английский французскому не помеха, даже наоборот](#)

[Английский - четвертый государственный язык в Швейцарии?](#)

Source URL: <http://www.nashagazeta.ch/node/10370>